TORAH OHR · PARSHAS VAYEITZEI · MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Explicação do que foi dito acima

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/2/

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima.

2 והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים. להבין ענין תפלה ובקשה זו שהוי"ה יהי' [יהיה] בבחי' אלקים והאבן בבחי' בית אלקים.

"E Havayá será para mim como Elokim, e esta pedra que ergui como coluna será uma casa de Elokim." [É preciso] compreender o sentido desta oração e deste pedido: que Havayá esteja no nível de Elokim, e que a pedra esteja no nível de uma casa de Elokim.

וכדי להבין איך תהיה האבן במדרגה גדולה כ"כ [כל כך] להיות מכון ומשכן להשראת קדושה עליונה עד שיהיה חל שם שמים על האבן שתהיה נק' בשם בית אלקים. הנה צריך להבין ענין הפרשה כולה ויצא יעקב כו'

E, para compreender como a pedra poderia alcançar um nível tão elevado, tornando-se um lugar estabelecido e uma morada para a habitação da santidade superna, a ponto de o Nome do Céu repousar sobre a pedra, de modo que ela fosse chamada "casa de Elokim", precisamos compreender o sentido de toda a parashá: "E Yaakov saiu", etc.

והענין דכתיב צוה ישועות יעקב בחי' יעקב נקרא ישועות

O assunto [é o seguinte]: está escrito: "Ordena as salvações de Yaakov." O nível de Yaakov é chamado "salvações" (yeshuos).

וביאור מלת ישועות הנה שרש התיבה הוא ש"ע [ש"ע (370)] ושאר אותיות הם נוספות בתיבה כלומר שע"י בחינת יעקב מתגלין ש"ע [ש"ע (370)] נהורין עילאין

E a explicação da palavra yeshuos: a raiz da palavra é ש"ע [cujo valor numérico é 370], e as demais letras são acréscimos à palavra. Isto é, por meio do nível de Yaakov revelam-se as 370 luzes supernais (shin-ayin nehorin ila'in).

וגם ש"ע הוא מלשון וישע ה' אל הבל שהוא לשון הפנה דהיינו שכל פינות והמשכות עליונות פונות ונמשכות ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב.

E ש"ע também deriva da expressão "E Havayá voltou-se para Hevel", que expressa voltar-se [para alguém]. Isto é, todas as orientações e emanações descendentes supernas voltam-se e são atraídas para baixo por meio do nível de Yaakov, [que é] yud-akev (um yud [e] um calcanhar).

3 וענין נהורין והמשכות הללו היינו גילוי ההארות והמשכות מאור א"ס עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

E o sentido dessas luzes e desses influxos descendentes é a revelação das irradiações e dos influxos descendentes da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), que é tal como seu nome indica: não tem fim etc.

ואינו בגדר עלמין כלל וכולא קמיה כלא ממש חשיב ולית מחשב' תפיסא ביה ואין ערוך אליו כו'.

E ela não se enquadra de modo algum nos limites dos mundos; "tudo diante Dele é considerado verdadeiramente como nada", "nenhum pensamento pode apreendê-Lo", e nada pode ser comparado a Ele etc.

כי מלכותך מלכות כ"ע [כל עלמין] והודו וזיוו על ארץ ושמים כו' זיו והארה בעלמא המתלבש' ומתפשטת בתוך עלמין

Pois "Tua realeza é uma realeza sobre todos os mundos", e "Sua glória" e Seu esplendor "estão sobre a terra e o céu" etc.: apenas uma irradiação e uma iluminação, que se reveste e se difunde dentro dos mundos,

להוות' [להוותם] ולהחיותם להיות חיים וקיימים מאין ליש בבחי' העלם והסתר אור א"ס ב"ה עצמו שלא יבטלו העולמות במציאות ויחזרו להיות אין ואפס כמו שהיו

para trazê-los à existência e dar-lhes vida, de modo que vivam e existam, do nada para a existência, sob uma modalidade de ocultação e encobrimento da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, para que os mundos não deixassem de existir e voltassem a ser nada e nulidade, como eram [antes];

דהיינו ע"י כמה צמצומים והתלבשות שונות בירידת המדרגות כדרך וסדר ההשתלשלות אבל אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו רם ונשא כו' והוא למעלה מעלה מבחינת ההשתלשלות

isto é, por meio de muitas contrações (tsimtsumim) e de diversos revestimentos na descida dos níveis, segundo o modo e a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Mas a Luz Infinita, bendito seja Ele, em Sua essência e em Sua glória, é exaltada e elevada etc., e está muito, muito acima do nível da hishtalshelut.

ועי"י בחי' יעקב יו"ד עקב נמשך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמעלה מבחי' ההשתלשלות שיאיר למטה בגילוי הנפש אלקות שבכל א' מישראל להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו.

E por meio do nível de Yaakov, yud-akev [a letra yud até o calcanhar], a Luz Infinita, bendito seja Ele, que está acima do nível da hishtalshelut, é atraída para baixo, para brilhar abaixo, revelada à alma divina que está em cada judeu, de modo que a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, se revele sobre sua alma.

4 והיינו ע"י שלקח מאבני המקום וישם מראשותיו. אבנים הן אותיות כמ"ש בס"י [בספר יצירה] שני אבנים בונות שתי בתים.

E isso se dá por ele ter tomado "das pedras do lugar e pôs [as] à sua cabeceira". As pedras são letras, como está declarado em Sefer Yetzirah: "Duas pedras constroem duas casas".

והטעם שנקראו אותיות בשם אבנים הוא כי כמו שע"י כמה אבנים נבנה בית לשבת אדם כו' כך ע"י כמה צירופי אותיות נעשי' [נעשית / נעשים] תיבות ומכמה צירופי תיבות נעשה ענין שלם שמתוכו מובן ומושג איזה השכלה והשגה

E a razão pela qual as letras são chamadas de "pedras" é que, assim como por meio de várias pedras se constrói uma casa para uma pessoa habitar, etc., também por meio de várias combinações de letras formam-se palavras, e de várias combinações de palavras forma-se um assunto completo, a partir do qual se compreende e apreende algum conceito e entendimento.

והרי השכל שורה ומתלבש באותיות הללו וכתפארת אדם לשבת בית ע"י צירופי אבנים

E o intelecto repousa e se reveste nessas letras, assim como "a beleza de um homem para habitar uma casa", por meio da combinação de pedras.

ועוד טעם אחר כי כמו שהאבנים הם דומם ואין להם ערך ויחוס לאדם הדר בבית שנבנה מהאבנים כך האותיות הן בחי' דומם לגבי השכל השורה ומתלבש בהם ואין להם ערך ויחוס אליו

E há ainda outra razão: assim como as pedras são inanimadas e não têm comparação ou relação com a pessoa que habita a casa construída com elas, também as letras estão no nível do inanimado em relação ao intelecto que repousa e se reveste nelas, e não têm comparação ou relação com ele.

ולכן בטלים הם לגבי השכל (ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה להבין בתוספת ביאור ענין וייצר)

Por isso, estão em autoanulação (bitul) em relação ao intelecto. (E veja o que está escrito na Parashat Bereishit, no maamar que começa "Para compreender, com uma explicação adicional sobre o tema de 'E formou'".)

ולכן נק' הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי' [דיליה] שכל העולמות והברואי' [והברואים] נתהוו מבחי' אותיות שבעשרה מאמרות שנברא בהם העולם יהי אור יהי רקיע כו'.

E por isso Ele é chamado "Havayá Tzevaot" [Havayá das hostes]: "Ele é um sinal (ot) entre Suas hostes", pois todos os mundos e criaturas vieram à existência do nível das letras dos Dez Enunciados por meio dos quais o mundo foi criado: "Haja luz", "Haja um firmamento", etc.

וכל צבא השמים העליונים אלף אלפין ורבוא רבבן ולגדודיו אין מספר הם בטלים לגבי אור א"ס ב"ה כבטול האותיות שהן בחי' דומם לגבי השכל

E todas as hostes dos céus superiores, "mil milhares e dez mil vezes dez mil", e "às Suas tropas não há número", estão em bitul diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, assim como as letras, que estão no nível do inanimado, estão em bitul diante do intelecto.

מאחר שהם בחי' גבול ת"ק שנה כו' ונבראים ומחודשים מאין ליש הרי אין ערוך אליו ית'

Como estão no nível da limitação, [um período de] quinhentos anos, etc., e são criadas e renovadas do nada para a existência, não há comparação [entre elas e] Ele, bendito seja.

וכנודע ענין הערך במספר שמספר א' לגבי אלף אלפים כו' יש לו איזה ערך ויחוס

E, como é sabido a respeito da relação numérica, o número um, em relação a mil milhares etc., tem alguma relação e vínculo;

משא"כ אליו ית' שהוא א"ס ב"ה אין ערוך כלל ולכן נק' אות הוא בצבא דילי' [דיליה] שכל הצבאות אינן אלא בחי' אות א' לגבי אור א"ס ב"ה.

o que não ocorre com Ele, bendito seja, que é o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: não há comparação alguma. Por isso se diz: "Ele é um os [letra] entre Suas hostes", pois todas as hostes não são senão uma única letra (os) em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja.

5 והנה באבני המקום שהם בחי' אותיות כתיב וישם מראשותיו שהגביה והעלה אותם למעלה מבחי' ההשתלשל' [ההשתלשלות] דהיינו לבחי' סוכ"ע

Quanto às "pedras do lugar", que correspondem ao nível das letras, está escrito: "e colocou [as] junto à sua cabeça": isto é, que as elevou muito, muito acima do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), isto é, ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

כי לפי שהאותיות הן בחי' דומם לכך יש להם כח ויכולת לעלות למעלה מעלה כנודע שנעוץ תחלתן בסופן דייקא וסוכ"ע הוא כמשל העיגול שממטה נעשה מעלה. וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.

Pois, por serem as letras do nível do inanimado, elas têm, por isso, o poder e a capacidade de subir muito, muito acima, como se sabe: "seu começo está precisamente cravado em seu fim"; e sovev kol almin é como a analogia do círculo, no qual o que está embaixo se torna acima. E como está escrito: "e abaixo estão os braços do mundo".

6 והנה כתיב ויקח מאבני המקום ולא כל אבני לפי שלא כל האותיות יש להן כח זה אלא אות היו"ד שהוא בחי' כלי לחכמה

Ora, está escrito: "Tomou das pedras do lugar", e não "todas as pedras", porque nem todas as letras têm esse poder, mas somente a letra yud, que é o nível de um recipiente para Chochmá (sabedoria).

וחכמה הוא כח מ"ה [מה] בחי' בטול ולכך שורה שם ומתגלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כי הוי' בחכמה כו' ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

E Chochmá é koach mah (a força do "quê"), o nível de autoanulação (bitul). Por isso, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), repousa e se revela ali, pois "Havayá, com Chochmá", etc.; e a Luz Infinita, bendito seja Ele, repousa e se revela somente naquele que está anulado, etc.

וזהו האבן אשר שם מראשותיו (ועמ"ש ע"פ מאמר הרע"מ [הרעיא מהימנא] פ' כי תשא בענין אבנא למשקל בה דא י') ואח"כ וישם אותה מצבה

E esta é "a pedra que ele havia colocado à sua cabeceira". (E veja o que está escrito sobre o ensinamento da Ra'aya Mehemna, na Parshas Ki Sisa, a respeito de "uma pedra para pesar com: isto é yud".) E, depois, "ele a colocou como uma coluna",

וכתרגומו ושוי יתה קמא שהוא כמ"ש קמה אלמתי וגם נצבה שמה שהיתה האבן מונחת למטה בארץ אח"כ הקים אותה והגביה אותה עוד ממטה למעלה

e, como traduz o Targum, "e a colocou de pé" (kama), conforme está escrito: "meu feixe se ergueu (kamah) e também ficou de pé". Isto é, enquanto a pedra estivera deitada no chão, abaixo, depois ele a pôs de pé e a elevou ainda mais, de baixo para cima.

והיינו עליי' אחר עליי' [עלייה] לבחי' ומקורות י"ג מדות רחמים עליונים שהן בחי' יודי"ן וויי"ן כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' י' והשערה עצמה שהיא המשכה היא בחי' ו'

E isto é uma ascensão após outra, ao nível e às fontes das treze qualidades supernais de misericórdia, que são do nível de yuds [e] vavs; pois o lugar de onde o cabelo recebe seu sustento, seu folículo, é do nível de yud, e o próprio cabelo, que é uma extensão para baixo, é do nível de vav.

וזהו וישם מראשותיו וישם אתה מצבה שמתחלה כאשר שם מראשותיו היא בחי' יו"ד ואח"כ נעשה מצבה הוא בחי' וא"ו וכל בחי' הללו הם בחי' העלאה ממטה למעלה

E esta é a ideia de "e colocou [as pedras] à sua cabeceira ... e a colocou como uma coluna": a princípio, quando as colocou à sua cabeceira, isso corresponde ao nível de yud; depois, quando se torna uma coluna, corresponde ao nível de vav. E todos esses níveis são níveis de elevação de baixo para cima.

והיינו התעלות חכמה שבנפש לאור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בה כי הנפש היא בחי' נברא ומחודש מאין ליש בבחי' אותיו' [אותיות] כו'

Isto é, a ascensão da Chochmá da alma à Luz Infinita, bendito seja Ele, que repousa e se revela nela; pois a alma é do nível de um ser criado e novamente trazido à existência, do nada para o ser, no nível das letras, etc.

וצריך להעלותי' ממטה למעלה לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע וישוב אל ה' וירחמהו מבחי' י"ג מדות הרחמים והעלאה זו היא בבחי' חכמה דוקא כ"ח מ"ה [מה]:

E é preciso elevá-la de baixo para cima, à Luz Infinita, bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos: "que retorne a Havayá, e Ele terá misericórdia dele", a partir do nível das treze qualidades de misericórdia. E esta elevação se dá especificamente por meio do nível de Chochmá, koach mah.

7 הגה"ה [הגהה]

Glosa.

8 לכאורה אינו מובן כי היודי"ן שבת"ד [שבתיקוני דיקנא] הוא גבוה מהוי"ו כמ"ש לעיל כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' יו"ד דהיינו מקום יניקתה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהוא הגבה מאד נעלה מהשערות עצמן שהן בחי' ו'.

À primeira vista, isso não se entende, pois os yuds nos tikkunim (arranjos) da barba são superiores aos vavs, como foi declarado acima: o lugar de onde o cabelo recebe sustento, e seu folículo, corresponde ao nível de yud; isto é, o lugar de onde recebe sustento do Mocha Stima'ah (a Mente Oculta), que é extremamente mais elevado e exaltado do que os próprios cabelos, que correspondem ao nível de vav.

9 והרי בחי' וישם אתה מצבה משמע שהוא עלייה אחר עלייה למעלה מבחי' מראשותיו שהוא בחי' יו"ד. וזהו תרתי דסתרי.

No entanto, o nível de "e a pôs como uma coluna" implica que se trata de uma ascensão após outra, acima do nível de "à sua cabeceira", que é o nível do yud. E isso são duas [afirmações] que se contradizem.

אך פי' מראשותיו הוא בחי' חכמה דאצילות ואח"כ וישם אתה מצבה שנעשית בחי' ו' הוא בחי' אבא יונק ממזלא שבחי' השערות דת"ד [דתיקוני דיקנא] שהן וי"ן גבוה מהיו"ד דח"ע [דחכמה עילאה].

Mas a explicação é: "à sua cabeceira" é o nível da Chochmá (sabedoria) do Mundo de Atsilut (Emanação); e, depois, "e a pôs como uma coluna", quando ela se torna o nível de vav, é o nível de Abá, que recebe sustento do Mazla [literalmente, "o que flui para baixo"]; pois o nível dos cabelos dos tikkunim [configurações] da barba, que são vavs, é mais elevado que o yud da Chochmá Ilaá (Chochmá superna).

אח"כ ויצק שמן על ראשה היינו המשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה] ממש לתוך המזלות כו' ומזה ממש נמשך הגלוי למטה בהלכו' שבתורה שבע"פ [שבעל פה] ששרשן מנימין דמו"ס [דמוחא סתימאה] וע"ז נאמר סלסלה ותרוממך כו':

Depois, "e derramou óleo sobre o seu topo": isto é, uma extensão do próprio Mocha Stima'ah [mente oculta] para dentro dos mazalot, etc. E é disso mesmo que a revelação desce aos níveis inferiores, às leis da Torá Oral, cuja raiz está nos fios do Mocha Stima'ah. E a respeito disso está dito: "Exalta-a, e ela te elevará", etc.

10 אך אין זה תכלית המכוון רק שאח"כ ויצק שמן על ראשה שמן היינו המשכת חכמה עילאה שהיא התורה ורצונו ית' שנמשכו ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כמ"ש ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל

No entanto, esse não é o objetivo último; antes, [o objetivo é] que depois "ele derramou óleo sobre o seu topo". O óleo representa a descida de Chochmá ilaá (sabedoria suprema), que é a Torá e a Sua vontade, bendito seja Ele, as quais são atraídas para baixo por meio do nível de Yaakov, yud-akev [yud, "calcanhar"], como está escrito: "Estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel":

להיות בעסק התורה שלמטה בגשמיות המחליף פרה בחמור כו' גילוי המשכת חכמה עילאה

para que, no estudo da Torá aqui embaixo, sobre assuntos materiais, [como no caso de] "quem troca uma vaca por um jumento" etc., haja uma revelação da descida de Chochmá ilaá.

שכל פרטי הלכות שנפרדו הם יסודתם בהררי קדש עליון חכמה עילאה שכך חייבה חכמתו ורצונו ית'.

Pois todos os detalhes das leis, que se separaram, têm "seu fundamento nos montes da santidade", acima, em Chochmá ilaá, pois assim determinaram Sua sabedoria e Sua vontade, bendito seja Ele.

11 ואי לזאת יהי' [יהיה] עסק התורה ג"כ עד"ז להמשיך חכמה עילא' [עילאה] בנפשו וע"ז נעשה אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא כו'.

Portanto, o estudo da Torá também deve ser feito dessa maneira: trazendo Chochmá Ilaá [sabedoria superior] para dentro da própria alma. E, por meio disso, a sitra achra (o outro lado) é subjugada (iskafya) e transformada (is'hapcha), etc.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה כו' שתפול על האדם אימה ופחד בעסקו בתורה כמו בשעת קבלתו בהר סיני.

Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Assim como lá [foi] com temor e reverência, assim também aqui [deve ser] com temor", etc.: que temor e pavor se abatam sobre a pessoa quando ela se dedica à Torá, como no momento em que ela foi recebida no Monte Sinai.

12 והנה שם בהר סיני כל העם ראו את הקולות ואת הלפידים וכו' פנים בפנים דבר ה' עמכם כו'.

Ora, ali, no Monte Sinai, "todo o povo viu os sons e as chamas", etc.; "face a face, Havayá falou convosco", etc.

והאיך ימשיך כל אדם יראה זו עליו בכל זמן אלא כאשר ישים האדם אל לבו שהתורה שהוא לומד היא המשכת חכמה עילאה

E como cada pessoa pode atrair para si esse temor em todos os momentos? Somente quando toma a peito que a Torá que estuda é a extensão para baixo de Chochmá Ilaá [sabedoria suprema],

ושם שורה ומתגלה אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות וקמיה כחשיכה כאורה מעלה ומטה רוחניות וגשמיות שוין א"כ אין כאן הסתר פנים כלל ע"כ מה להלן כו' הכל שוה.

e nela repousa e se revela a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está muito, muito acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e diante Dele, "a escuridão é como a luz": o alto e o baixo, o espiritual e o físico são iguais. Portanto, não há aqui ocultação alguma da Face. Assim, "assim como lá", etc.: tudo é igual.

13 והנה להבין תכלית ירידת יעקב יו"ד עקב להיות הש"ע [(370) הש"ע] נהורין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום להעלותם למעלה ולהמשיך אח"כ בחי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה מלמעלה למטה.

Agora, [precisamos] compreender o propósito da descida de Yaakov, yud-akev (yud no calcanhar): que as 370 luzes sejam reveladas abaixo, tomar "das pedras do lugar" para elevá-las e, em seguida, atrair de cima para baixo o nível do óleo, que é o nível da Chochmá ilaá (sabedoria superior).

וירידה זו הוא מ"ש ויצא יעקב מבאר שבע. באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות עליונות לך ה' הגדולה והגבורה כו' שהן בחי' לך בחי' ביטול.

E essa descida é o que está escrito: "E Yaakov saiu de Be'er Sheva". Be'er (poço) é a fonte e a nascente fluente das sete (sheva) atributos superiores: "A Ti, Havayá, pertencem a grandeza e o poder", etc., que são o aspecto de "serem Tuas", o aspecto da autoanulação (bitul).

וילך חרנה חר"ן (ע"ה [עליו השלום]) בגימ' [בגימטריא] גרו"ן רק בחי' גרו"ן היינו כשהקול יוצא כדרכו בלי עכוב ובלי מונע

"E foi em direção a Charan." Charan, contando o kollel (a unidade adicional), equivale numericamente a garon (garganta). Mas o aspecto de garon é quando a voz sai normalmente, sem impedimento nem obstrução;

אבל חר"ן אותיות נחר היינו מ"ש יגעתי בקראי נחר גרוני. והיינו כשגובר בו יסוד האש כי הקול כלול אש רוח ומים.

ao passo que Charan contém as letras de nichar (ressequida), como está escrito: "Estou exausto de tanto clamar; minha garganta está ressequida (nichar)." E isso ocorre quando o elemento de fogo predomina nela, pois a voz é composta de fogo, ar e água.

רוח הוא עיקר התפשטות הבל הלב ומים היינו לחלוחית הריאה ואש הוא המחלק את הקול להיות ההפסק להתחלק בה' מוצאות הפה כלי הדבור.

O ar é a expansão essencial do hálito do coração; a água é a umidade do pulmão; e o fogo é o que divide a voz, produzindo a pausa para que ela se divida nos cinco pontos de articulação da boca, os órgãos da fala.

14 וכשגובר יסוד האש ביותר הוא המפסיק את הקול עד שאינו יכול לצאת במשך ההעברה כדרכה.

E quando o elemento do fogo prevalece em excesso, é ele que interrompe a voz, até que ela não possa sair no curso contínuo de seu modo normal.

וכך הוא בחי' חרן היינו בחי' המפסיק את הקול שהוא ההמשכה מחיות ואור א"ס ב"ה

E assim é o nível de Charan: isto é, o aspecto que interrompe a voz — sendo a voz a descida da força vital (chayus) e da luz do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele;

שלא להיות ההמשכה כדרכה בקדושה דוקא אלא שיש גם לקליפות וס"א [וסטרא אחרא] יניקה ואחיזה בהמשכה זו ואזי נקי' בבחי' נאלמתי דומיה שנפסק הקול וההמשכה ונעשה בחי' נפרד

de modo que a descida não se dá segundo seu curso normal, exclusivamente na santidade; ao contrário, também as kelipot (cascas) e a sitra achra (o outro lado) recebem sustento e têm apoio nessa descida. Então isso é chamado de "Fiquei mudo, em silêncio", pois a voz e a descida são interrompidas, e surge o estado de separação.

ובחי' זו הוא בין בהנהגת העולמות שהוא ענין גלות ישראל ושעבוד מצרים ובבל מחמת תגבורת האש ותוקף הדין

E esse nível existe tanto na condução dos mundos — o que corresponde ao exílio de Israel e à subjugação no Egito e na Babilônia, devido à intensidade do fogo e à força do julgamento —

ובין בכל נפש מישראל בעבודת ה' שעסק התורה שלו הוא בבחי' נפרד ולא בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה להיות גילוי חכמתו כו' מחמת תגבורת האש וחמימות שמצד גופו ונפש הבהמית אשר נמשך אחריהם.

quanto em cada alma judia, no serviço a D'us, quando seu estudo da Torá se encontra em estado de separação, e não em estado de autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que nele se revele a Sua sabedoria etc., devido à intensidade do fogo e do calor que provêm de seu corpo e da alma animal, pelos quais ele se deixa levar.

אך הנה תכלית ירידה זו של בחי' יעקב מאגרא רמה מבאר שבע מקו' מדות העליונות שהן ביטול אליו ית' לך ה' הגדולה כו' לבירא עמיקתא מקום החרן המפסיק ומעכב את קול ההמשכה להיות בחי' נפרד. הוא כדי להיות אתכפיא ואתהפכא

Mas o propósito dessa descida do nível de Yaakov — "de um alto cume", de Be'er Sheva, a fonte dos atributos supernais, que são autoanulação diante d'Ele, bendito seja Ele ("A Ti, Havayá, pertencem a grandeza", etc.) — "a um poço profundo", o lugar de Charan, que interrompe e retém a voz da descida, fazendo com que surja o estado de separação, é que haja subjugação (iskafya) e transformação (is'hapcha).

ואזי נעשה מחרן רנה כי החי"ת נפסק ונעשה ה"א. כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה שמחמץ נעשה מצה.

E então, de Charan, faz-se riná (cântico jubiloso), pois o ches se abre e se torna hei, como está dito no Zohar, a propósito do versículo "Repreende a fera dos juncos": de chametz (alimento levedado) se faz matzá (pão ázimo).

15 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי ושבתי מחר"ן. אל בית אבי זהו בחי' יצחק ויצחק נק' ע"ש [על שם] צחק עשה לי אלקים

E isto é "e voltarei em paz à casa de meu pai": "e voltarei" de Charan. "À casa de meu pai": este é o nível de Yitzchak; e Yitzchak é assim chamado por causa de "D'us me proporcionou o riso (tzechok)",

והוא בחי' רנ"ה שנעשה מחר"ן וכתיב כל השומע יצחק לי יצחק הוא לשון עתיד דהיינו בביאת המשיח ב"ב [במהרה בימינו] שאז אהפוך אל עמים וגו'

e este é o nível de riná (canto), que se forma a partir de Charan. E está escrito: "quem ouvir rirá (yitzchak) por mim"; yitzchak está no futuro, isto é, na vinda de Mashiach, em breve, em nossos dias, pois então "transformarei os povos", etc.

דכד אתכפייא ואתהפכא אזי נעשה בחי' צחוק וחדוה כמו עד"מ צחוק המלך והשרי' מענין התהפכות דבר רחוק וזר כמו מצפור מדברת שזהו דבר חידוש משא"כ מאדם המדבר שדרכו בכך לא שייך צחוק.

Pois, quando [a sitra achra (o outro lado)] é subjugada e transformada, surge então o aspecto de riso e alegria; como, por exemplo, o riso do rei e dos ministros diante da transformação de algo distante e estranho, como no caso de um pássaro que fala, o que é uma novidade; ao passo que, no caso de um homem que fala, cuja natureza é fazê-lo, não há lugar para o riso.

16 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין כו' משום דאתהפכא חשוכא כו'. וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין כו' שזהו תכלית ביאת המשיח להיו' [להיות] הצחוק והחדוה כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא חשוכא לנהורא.

Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "No lugar onde estão os baalei teshuvá (os que retornam)", etc., porque a escuridão se transforma, etc. E nossos Sábios, de abençoada memória, também disseram: "Se Israel fizer teshuvá (retorno), será redimido", etc.; pois este é o propósito da vinda de Mashiach: que haja riso e alegria, quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada e a escuridão se transforma em luz.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלעתיד יאמרו על יצחק כי אתה אבינו שתכלית ירידת הנשמה בגוף בעוה"ז ותכלית ירידת ישראל בגלות ושעבוד ודוחק פרנסה הוא כדי שיעלו ויבאו ויגיעו לבחי' יצחק הוא הצחוק והחדוה כו':

E este é [o sentido do] ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, de que, no futuro, dirão a Yitzchak: "Pois tu és nosso pai"; pois o propósito da descida da alma ao corpo neste mundo, assim como o propósito da descida de Israel ao exílio, à subjugação e à pressão para ganhar o sustento, é que ascendam, venham e alcancem o nível de Yitzchak, que é o riso e a alegria, etc.

17 אך כיצד ישוב מבחי' חרן לבחי' יצחק הנ"ל הנה לזה אמר הכתוב בשלום כי שלום הוא המחבר ומקשר ב' הפכים

Mas como se pode retornar do nível de Charan ao nível de Yitzchak mencionado acima? A isso, o versículo responde: "em paz"; pois a paz é aquilo que une e liga dois opostos,

כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל כו' שלום שלום לרחוק שנעשה קרוב כו' ובשלום ב' שלום ממטה למעלה וממעלה למטה כמ"ש במ"א.

conforme está escrito: "Ele faz paz nas Suas alturas", entre Michael etc.; "Paz, paz ao que está distante", que se torna próximo, etc. E beshalom ("em paz") significa duas [espécies de] paz: de baixo para cima e de cima para baixo, conforme explicado em outro lugar.

18 והנה כשיתגלה הצחוק העליון לעתיד כד אתכפיא ואתהפכא דהיינו שלא יהיה שליטה ויניקה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] כלל וכמ"ש ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ. אזי יזדכך חומריות העולם וגסותו שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק הכל יוכלל בבחי' אין

Agora, quando o riso superior for revelado no futuro, quando [a sitra achra (o outro lado)] for subjugada e transformada, isto é, quando as kelipot (cascas) e a sitra achra não tiverem absolutamente nenhum domínio ou sustento, como está escrito: "E removerei da terra o espírito de impureza", então a materialidade e a densidade do mundo serão refinadas, de modo que ele não estará no nível de yesh [algo], uma entidade separada em si mesma; ao contrário, tudo será incluído no nível de ayin [nada].

כי זהו תכלית בריאת העולמות מאין ליש כדי לאהפכא מבחי' יש לבחי' אין ואזי והיה הוי' לי לאלקים.

Pois este é o propósito da criação dos mundos do nada em algo: transformar [os mundos] do nível de yesh para o nível de ayin. E então: "Havayá será para mim como Elokim."

כי הנה אלקי' היינו ההעלם והצמצו' להיות העולמות נבראים מאין ליש

Pois Elokim é o ocultamento e o tsimtsum (contração), para que os mundos sejam criados do nada em algo;

והוי"ה היינו בחינת פנימיות אור א"ס ב"ה המחי' [המחיה] ומהוה כו'

e Havayá é o nível da dimensão interior (pnimiyut) da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que dá vida e traz à existência, etc.

וכמ"ש כי שמש ומגן הוי"ה אלקים שאלקי' נעשה בחי' מגן לשם הוי"ה שהוא בבחי' השמש כו'.

Como está escrito: "Pois sol e escudo é Havayá Elokim": Elokim torna-se o nível de um escudo para o Nome Havayá, que está no nível do sol, etc.

אך כל זה הוא בבחינת ההשתלשלות וירידת המדרגות שהוא בבחי' זיו והארה שמאור א"ס ב"ה להוות ולהחיות נבראים כסדר ירידת השתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה.

Mas tudo isso pertence ao âmbito da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da descida dos níveis, que consiste numa luminosidade e numa iluminação provenientes do Or Ein Sof, bendito seja Ele, para trazer os seres criados à existência e dar-lhes vida conforme a ordem da descida dos níveis, nível após nível;

שמדרגות עליונים מקבלים אור היותר עליון ורוחני כו' וכל מה שלמטה מטה מתצמצם ומתלבש כו'.

pois os níveis superiores recebem a luz mais sublime e espiritual, etc., e tudo o que está em níveis cada vez mais inferiores se contrai e se reveste, etc.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה הצחוק העליון שהוא מבחי' אתהפכא כו' יהיה גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מעלה מבחינת השתלשלות

Mas, no tempo por vir, quando for revelado o riso superior, que provém do nível da transformação, etc., haverá uma revelação do Or Ein Sof, bendito seja Ele, em sua própria essência e em sua glória, muito, muito acima do nível de hishtalshelut.

כי עין בעין יראו כו' וראו כל בשר כו' ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה' וגו'.

Pois "olho a olho verão", etc.; "e toda a carne verá", etc.; "e entrarão nas cavernas das rochas e nos buracos da poeira, diante do terror de Havayá", etc.

19 ואז יהי' [יהיה] בחי' הוי"ה שהוא אור א"ס ב"ה הנמשך ומתפשט להתלבש בתוך עלמין בסדר ההשתלשלות. נחשב בחי' אלקים דהיינו בחי' צמצום

E então, o nível de Havayá, que é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é atraída para baixo e se estende para revestir-se no interior dos mundos, na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), será considerado o nível de Elokim, isto é, o nível de contração;

שבאמת אין זה אלא זיו והארה מצומצמת לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלפניו מעלה ומטה שוין וכחשיכה כאורה.

pois, na verdade, não é senão um fulgor e uma iluminação contraídos em comparação com o Or Ein Sof, bendito seja Ele, em Sua essência e glória, diante de Quem o alto e o baixo são iguais, e "a escuridão é como a luz".

20 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה הוא בחינת יו"ד כלי החכמה שמבחי' אותיות בחי' דומם דהיינו בחי' התהוות מאין ליש

"E esta pedra, que coloquei como uma coluna": este é o nível do yud, o recipiente de Chochmá, que pertence ao nível das letras, o nível do inanimado; isto é, o surgimento de algo a partir do nada.

רק לפי אשר שמתי מצבה שהגבהתי והעליתי כו' לכך יהי' [יהיה] לה כח ויכולת להיות בית אלקים שיהיה בחי' אלקים זה שהוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שבתוך עלמין שורה ומתגלה בבחי' אותיות הללו והאותיות תהיינה בבחי' משכן ומכון לשבתו ית'.

Mas, uma vez que "Eu [a] coloquei como uma coluna", pois [a] ergui e elevei etc., ela terá o poder e a capacidade de ser uma "casa de Elokim": que este nível de Elokim, que é o Or Ein Sof, bendito seja Ele, que está dentro dos mundos, repouse e se revele nessas letras, e que as letras se tornem uma morada e um lugar estabelecido para Sua morada, bendito seja Ele.

21 וכל זה הוא ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב צוה ישועות יעקב גילוי הש"ע [הש"ע (370)] נהורין שבהן וע"י נזכה לכל בחי' האלו. וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך.

E tudo isso se dá por meio do nível de Yaakov, yud-akev: "Ordena as salvações de Yaakov", a revelação das 370 luzes que nelas se encontram; e por meio disso mereceremos todos esses níveis. "E de tudo o que me deres, darei o dízimo, darei o dízimo a Ti" (aser a'asrenu).

הענין הוא כי הנה נודע שיהיה עילוי אחר עילוי לאין קץ ימות המשיח ותחה"מ [ותחיית המתים] כמה שמיטין ויובלות כו' וכל עילוי גדול מחבירו.

A questão é a seguinte: é sabido que haverá elevação após elevação, sem fim, nos dias de Mashiach e da Ressurreição dos Mortos, muitos ciclos de shemitá e jubileus, etc., e cada elevação será maior que a outra.

אך קודם העילוי שאחר העילוי צריך להיו' [להיות] נשאר מעילוי הראשון בבחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לאתעדל"ע [לאתערותא דלעילא] שבעילוי הב' ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הנשארת מן העילוי הראשון נק' בחי' מעשר.

Mas, antes da elevação que vem depois [de cada] elevação, algo da primeira elevação precisa permanecer, na forma de um despertar de baixo, para o despertar do alto que há na segunda elevação; e esse despertar de baixo que permanece da primeira elevação é chamado de nível de maaser [dízimo].

22 וז"ש [וזהו שכתוב] וכל אשר תתן לי לעתיד דהיינו כל העליות שיהיה עד אין קץ עשר אעשרנו ויהי' [ויהיה] הרבה מעשרות לכל עילוי בחי' מעשר בפ"ע [בפני עצמו] ותמיד עשר אעשרנו עד שיגיע לך לבחי' אור א"ס ב"ה עצמו

E é isso que está escrito: "E de tudo o que me deres", no futuro — isto é, todas as ascensões que haverá, sem fim —, "darei o dízimo, sim, darei o dízimo dele": haverá muitos dízimos, um nível próprio de dízimo para cada ascensão; e sempre "darei o dízimo, sim, darei o dízimo dele", até chegar a Ti, ao nível da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

וכמו שהוא ית' א"ס כך יהיו עליות עד א"ס והכל ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כו' כנ"ל

E, assim como Ele, bendito seja, é infinito, também haverá ascensões sem fim; e tudo se dá por meio do nível de Yaakov, yud-akev [a letra yud e o calcanhar], etc., como [explicado] acima.

ודי"ל [ודי למבין]:(ובענין מ"ש בפי' עשר אעשרנו ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו כו' נק' בחי' מעשר כו'. נראה כי הכתר הוא הממוצע בין עולם העליון לעולם התחתון שהוא סוף בחי' עליונה ומקור וראש לבחי' תחתונה כמו מלכות דאצי' כתר לבריאה ומלכות דבריאה כתר ליצירה כו'.

E basta ao que compreende. (E, quanto ao que foi dito na explicação de "darei o dízimo, sim, darei o dízimo dele", que esse despertar de baixo, etc., é chamado de nível do dízimo, etc.: parece que Kéter (a Coroa) é o intermediário entre um mundo superior e um mundo inferior, pois é o fim do nível superior e a fonte e o princípio do nível inferior, assim como Malchut (soberania) de Atsilut (Emanação) é Kéter de Beriá (Criação), e Malchut de Beriá é Kéter de Yetsirá (Formação), etc.

ולכן הנה להיות עליית העולמות שיתעלה העשייה בקדוש' [בקדושה / בקדושת] היצירה ממש הוא ע"י אמצעות הכתר דעשייה שהוא בחי' מעשר מע"ס [מעשר ספירות] דעשי' [דעשייה].

Por isso, para que os mundos ascendam, de modo que Assiá (Ação) se eleve à própria santidade de Yetsirá, isso se dá por intermédio de Kéter de Assiá, que é o nível de um dízimo das dez Sefirot de Assiá.

והענין כי כתר הוא לשון שתיקה כמו כתר לי זעיר. ושתיקה הוא בחינת בטול וע"ז נאמר יונת אלם כו'. והוא בחינת בעמדם תרפינה כנפיהן.

A explicação é que Kéter é uma expressão de silêncio, como em "Espera (kaser) um pouco por mim". E o silêncio é o nível da autoanulação (bitul), e a isso se refere "a pomba silenciosa", etc. E é o nível de "quando ficavam de pé, baixavam as asas".

ועי"י בטול זה יוכל להתעלות אח"כ ליצירה כי א"א להיות עליי' [עלייה] ממהות למהות כי אם שיוכלל תחלה בבחי' אין ממש וזהו ענין העמוד שבין ג"ע [גן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון כו'

E, por meio dessa autoanulação, ele pode depois ascender a Yetsirá; pois é impossível haver uma ascensão de uma essência a outra, a menos que primeiro seja absorvida no nível do ayin [nada] propriamente dito. E este é o conceito da coluna que fica entre o Gan Eden inferior [Jardim do Éden] e o Gan Eden superior, etc.

וכמו צמיחת התבואה מזרע הנזרע בארץ הוא ע"י שמתחלה מתבטל מהות הזרע ונעשה בחי' אין רק שנשאר כחו בכח הצומח וע"י אח"כ נעשה הגידול נפלא יותר מהיש שהי' [שהיה] תחלה כו'.

E é como o crescimento dos cereais a partir de uma semente semeada na terra: isso se dá porque, primeiro, a essência da semente se anula e se torna o nível do nada, embora sua força permaneça na força de crescimento; e, por meio disso, o crescimento que surge depois se torna muito mais extraordinário do que o ser que havia no início, etc.

ועד"ז עליי' [עלייה] יצירה בבריאה צ"ל תחלה בבחינת בטול ואין והוא בחי' כתר דיצירה כו' וזהו ענין אשר שם שמות בארץ בחי' וחד חרוב

E, de modo semelhante, a ascensão de Yetsirá a Beriá deve primeiro ocorrer no nível da autoanulação e do nada; e este é o nível de Kéter de Yetsirá, etc. E este é o conceito de "Quem fez desolações na terra", o nível de "e um [milênio] desolado".

ומה שהוא בבחי' אלף השביעי ולא בבחי' עשירית היינו כי היכל ק"ק [קדש הקדשים] שהוא היכל השביעי כולל ג"ר [גי ראשונות] אבל עיקר העליי' [העלייה] ע"י הכתר כו'. וע"ד זה יש עליות אין קץ.

E o fato de ser no nível do sétimo milênio, e não no nível de um décimo, deve-se a que o Heichal (câmara) do Santo dos Santos, que é o sétimo Heichal, inclui as três primeiras [Sefirot]; mas a ascensão principal se dá por meio de Kéter (a Coroa), etc. E, dessa maneira, há ascensões sem fim.

ומ"ש עשר אעשרנו ב' עישורין היינו כי הכתר כלול מב' פרצופין עתיק וא"א כו' שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים כו' וב' בחי' אלו יחד נק' חומש כמ"ש ונתתם חמישית לפרעה כמ"ש במ"א):

E quanto ao que está escrito: "Darei o dízimo, certamente darei o dízimo dele", dois dízimos, isso se deve a que Kéter é composto de dois partzufim (configurações), Atik e Arich Anpin, etc., sendo o nível mais baixo do Emanador e a raiz dos seres emanados, etc.; e esses dois níveis juntos são chamados de um quinto, como está escrito: "e dareis um quinto ao Faraó", como explicado em outro lugar.)

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak